

Over de toename van Engelse leenwoorden in het Nederlands

Een analyse van enkele Nederlandse tv-programma's over een periode van tien jaar

Margot van Dijk

4062574

Begeleider: prof. dr. P.H.A. Coopmans

Tweede beoordelaar: prof. dr. M.B.H. Everaert

Universiteit Utrecht

11-5-2017



Universiteit Utrecht

Samenvatting

Regelmatig komen nieuwe Engelse leenwoorden en leenuitdrukkingen het Nederlands in. Echter, er is niet bekend hoe veel Engelse leenwoorden en leenuitdrukkingen in het Nederlands voorkomen. Er zijn wat schattingen bekend, bijvoorbeeld van Van der Sijs (2005) die stelt dat ongeveer 2,3% van de Nederlandse woordenschat een Engels leenwoord is. Deze schatting is gebaseerd op geschreven taal, wat niet hetzelfde is als gesproken taal. Deze studie onderzoekt of er in de afgelopen tien jaar een toename is in het aantal Engelse leenwoorden en leenuitdrukkingen in het gesproken Nederlands. Hiervoor is een corpus gevormd van drie tv-programma's. De Engelse leenwoorden en leenuitdrukkingen zijn onderscheiden in uitspraak, woordsoort en stadium. Een leenwoord zit in een hoger stadium naarmate de betekenis meer wijdverspreid is. Uit deze studie blijkt dat er een significante toename is van het aantal Engelse leenwoorden en leenuitdrukkingen in 2016 ten opzichte van 2006 en 2011. Het aantal Engelse leenwoorden en leenuitdrukkingen in 2006 en 2011 is nagenoeg gelijk gebleven. Voor vervolgonderzoek is het aan te raden een groter corpus te nemen, zodat de kans op eventuele toevalligheden in de resultaten verkleind kan worden.

Inhoud

| | |
|---|-------|
| 1 Inleiding | p. 4 |
| 2 Theoretisch kader | p. 5 |
| 2.1 Samenstelling van de Nederlandse woordenschat | p. 5 |
| 2.2 Wat zijn leenwoorden? | p. 5 |
| 2.3 Aanpassing van leenwoorden | p. 6 |
| 2.4 Woordsoorten die geleend worden | p. 7 |
| 2.5 Engelse leenwoorden in het Nederlands | p. 7 |
| 3 Methode | p. 8 |
| 3.1 Corpus | p. 8 |
| 3.2 Analyse | p. 8 |
| 3.3 Verantwoording gekozen methode | p. 9 |
| 4 Resultaten | p. 10 |
| 4.1 Aantal leenwoorden | p. 10 |
| 4.2 Verdeling over de jaren | p. 12 |
| 4.3 Woordsoorten | p. 12 |
| 4.4 Woordsoortveranderingen | p. 14 |
| 4.5 Stadia | p. 15 |
| 4.6 Tv-programma's | p. 16 |
| 5 Discussie | p. 19 |
| 6 Conclusie | p. 20 |
| 7 Literatuur | p. 21 |
| 8 Bijlage | p. 23 |
| 8.1 Geselecteerde afleveringen | p. 23 |
| 8.2 Corpus | p. 24 |

1 Inleiding

Sinds het ontstaan van het Nederlands in de vijfde eeuw zijn er voortdurend leenwoorden de taal in gekomen (van der Sijs, 2009). Gedurende de eeuwen betrof dit eerst vooral woorden uit het Latijn. Rond de negentiende eeuw kwamen met name Franse leenwoorden zoals *marechaussee* het Nederlands binnen, maar vanaf de twintigste eeuw zijn het vooral Engelse leenwoorden (van der Sijs, 2001, p. 274). Na de Tweede Wereldoorlog stond men zeer sympathiek tegenover alles wat Engels was, waardoor er meer taalcontact plaatsvond. Dit heeft ertoe geleid dat Engelse leenwoorden in grote getalen zijn overgenomen (van der Sijs, 2001, p. 273). Echter, het is niet bekend in welke hoeveelheid Engelse leenwoorden in de huidige, de eenentwintigste eeuw worden overgenomen. Aangezien dit onderzoek tot op heden ontbreekt, kan het onderzoek inzicht geven in hoe het taalcontact tussen het Engels en het Nederlands zich verhoudt en zich verder ontwikkelt. Er is al wel onderzoek gedaan naar welke Engelse leenwoorden in het Nederlands voorkomen (van der Sijs, 2005; Zenner, Spielman & Geeraerts, 2012) en welke woordsoort het vaakst geleend wordt (Furiassi, Pulcini & Rodriguez Gonzalez, 2012; van der Sijs, 2005). Echter, het is niet bekend hoe deze ontwikkeling over de afgelopen tien jaar heeft plaatsgevonden. Om dit te onderzoeken is het nodig data te analyseren die een vergelijkbare context heeft. Op deze manier is het mogelijk om factoren zoals leeftijd van de spreker, het publiek en het verschil tussen gesproken en geschreven taal, constant te houden. In deze studie wordt hiervoor een context gebruikt van drie tv-programma's die alle een looptijd van minstens tien jaar hebben. Van deze drie tv-programma's wordt een corpus gevormd, welke bestaat uit drie afleveringen van elk van deze drie tv-programma's over een evenredig tijdsverloop, namelijk van tien jaar geleden, vijf jaar geleden en één jaar geleden. Dit corpus bestaat enkel uit de Engelse leenwoorden die in de afleveringen voorkomen en de zinnen of passages waarin ze geuit zijn. In dit corpus wordt vervolgens gekeken naar de frequentie en de woordsoorten van de Engelse leenwoorden. Dit beantwoordt vervolgens de centrale vraag van deze studie, die als volgt luidt: In hoeverre is er een verschil in het aantal en het soort Engelse leenwoorden dat voorkomt in drie tv-programma's tien jaar geleden, vijf jaar geleden en één jaar geleden? Hiermee is het doel van deze studie om vast te stellen of de hoeveelheid Engelse leenwoorden in het Nederlands over de afgelopen tien jaar is toegenomen en het soort woorden wat geleend wordt veranderd is.

Allereerst wordt in het theoretisch kader de samenstelling van de Nederlandse woordenschat toegelicht, evenals de definitie van 'leenwoord' die in deze studie gehanteerd wordt. Daarna wordt de aanpassing van leenwoorden aan het Nederlands besproken en de hoeveelheid Engelse leenwoorden in het Nederlands. In de methode wordt de samenstelling

van het corpus toegelicht. In de resultaten worden het aantal Engelse leenwoorden en de verdeling over de jaren, de bijbehorende woordsoorten en woordsoortaanpassingen, de stadia en de gegevens per tv-programma besproken. In de discussie worden de problemen van deze studie besproken en wordt een suggestie voor vervolgonderzoek gegeven. Tenslotte volgt in de conclusie een korte samenvatting en het antwoord op de centrale vraag.

2 Theoretisch kader

2.1 Samenstelling van de Nederlandse woordenschat

Doordat het Nederlands sinds het ontstaan voortdurend in contact is geweest met andere talen, bestaat het Nederlands dan ook uit erfwoorden, nieuwvormingen en ontleningen. Erfwoorden zijn woorden die uit de Indo-Europese taalfamilie voortkomen en worden gebruikt om het alledaagse mee aan te duiden, zoals lichaamsdelen (van der Sijs, 2005, p. 29). Nieuwvormingen kunnen totaal nieuwe woorden zijn, zoals *kukel*, wat bedacht is door Marten Toonder, de auteur van Olivier B. Bommel en Tom Poes. Hier zijn er echter niet veel van. De meeste nieuwvormingen zijn samenstellingen van bestaande woorden, zoals *tafelpoot* van *tafel* en *poot* (van der Sijs, 2005, p. 32). Ontleningen zijn woorden die zijn ontleend aan een andere taal. Er zijn drie soorten ontleningen te onderscheiden, namelijk betekenisontleningen, vertalende ontleningen en leenwoorden en geleende uitdrukkingen. Bij betekenisontlening krijgt een al bestaand woord een extra betekenis die van een andere taal is geleend, zoals *controleren* met als extra betekenis ‘beheersen’ uit het Engels (van der Sijs, 2005, p. 34). Vertalende ontleningen vertalen het vreemde woord met bestaande woorden, zoals *wolkenkrabber*, van het Engelse *skyscraper* (van der Sijs, 2005, p. 34). Leenwoorden en geleende uitdrukkingen worden in zowel betekenis, klank als spelling aan een andere taal ontleend, zoals *finish* en *after all* uit het Engels (van der Sijs, 2005, p. 34).

2.2 Wat zijn leenwoorden?

Van der Sijs (2001) zegt hierover het volgende:

“De klankveranderingen die leenwoorden doormaken in hun tocht van vreemd woord via bastaardwoord naar ingeburgerd woord, zijn vrij regelmatig en voorspelbaar. De vorm en betekenis die het woord in de brontaal bezat, zijn in ieder geval voor taalkundigen nog wel te doorzien. Daarom vallen alle ontleningen – vreemde woorden, bastaardwoorden en ingeburgerde woorden – onder de categorie ‘leenwoorden’” (p. 64).

Hiermee wordt bedoeld dat alle ontleningen in principe onder de categorie ‘leenwoorden’ vallen, ook als ze niet als zodanig te herkennen zijn voor niet-taalkundigen. Met deze categorie ‘leenwoorden’ worden geleende woorden bedoeld. Echter, niet alle ontleningen zijn echte leenwoorden. Enkel de leenwoorden en geleende uitdrukkingen zoals beschreven in 2.1 zijn echte leenwoorden. Van der Sijs (2001, p. 68) onderscheidt zes gevallen waarin ontleningen geen echte leenwoorden zijn, ook al zijn het wel geleende woorden. Allereerst, namen die een soortnaam zijn geworden, zoals *ranja*. Ten tweede, gemunte woorden; dit zijn woorden waarvan de bedenker bekend is, zoals *kukel*. Ten derde, woorden die volksetymologisch zijn aangepast, zoals *balkenbrij* tegenover *balgenbrij*, naar het Middelnederlandse woord voor buik *balch*. Ten vierde, betekenisontleningen, zoals *boa* die naast de eerste betekenis van ‘slang’, de betekenis van ‘halsbont’ uit het Frans heeft ontleend. Ten vijfde, vertalende ontleningen, zoals *ezelsbruggetje* van het Latijnse *pons asinorum*. Tenslotte, contaminaties, waarbij twee woorden of uitdrukkingen met dezelfde betekenis door elkaar worden gehaald, zoals *verassureren* van het Franse woord *assurer*, dat *ver-* aan het Nederlandse werkwoord *verzekeren* dankt (van der Sijs, 2001, p. 71).

2.3 Aanpassing van leenwoorden

Deze leenwoorden en geleende uitdrukkingen gaan door vier stadia van aanpassing, waarna ze niet meer herkend worden als leenwoord (van der Sijs, 2005, p. 35):

1. Gebruik in context
2. Breder gebruik, vreemde kenmerken
3. Start inburgering en aanpassing
4. Compleet ingeburgerd, niet herkend als leenwoord

Het eerste stadium houdt in dat een woord door een bepaalde groep mensen, bijvoorbeeld wetenschappers, in een bepaalde context, zoals in een bepaald gebied van de wetenschap, gebruikt wordt. Het tweede stadium houdt in dat een woord buiten deze groep mensen en buiten de context gebruik gaat worden. Een woord is in dit stadium nog niet aangepast aan het Nederlands in bijvoorbeeld klank of spelling. Het derde stadium houdt in dat een woord zich aan het Nederlands begint aan te passen in klank, spelling of woordvorming. Ook wordt het woord veelvuldig gebruikt. Op dit moment is het woord een bastaardwoord geworden. Het vierde stadium houdt in dat het woord helemaal aangepast is aan het Nederlands in klank, spelling en woordvorming en niet meer als leenwoord herkend wordt. Het woord is op dat moment ingeburgerd (van der Sijs, 2005, p. 36).

De overgang van stadium 1 naar stadium 2 wordt bepaald door het bredere gebruik van het leenwoord. Als een woord in stadia 2 en 3 zit, is het een leenwoord. De overgang van stadium 2 naar stadium 3 wordt bepaald door de aanpassing in klank, spelling of woordvorming.

De overgang van stadium 3 naar stadium 4 is niet duidelijk. “Er is geen natuurlijke manier om een discreet punt binnen dit interval te identificeren voor wanneer het woord geen ingeburgerd leenwoord is, en waarna het er opeens een wordt” (Poplack, Sankoff & Miller, 1988, p. 50, eigen vertaling). Dit heeft als gevolg dat het niet goed mogelijk is een criterium op te stellen dat voorspelt wanneer precies een voormalig leenwoord geen leenwoord meer is.

2.4 Woordsoorten die geleend worden

Niet alle woordsoorten worden geleend. Zo worden lidwoorden nooit geleend, voegwoorden en voornaamwoorden nauwelijks en functiewoorden en telwoorden zelden. Werkwoorden worden enkel geleend als vervoeging in de nieuwe taal mogelijk is. Zelfstandige naamwoorden worden het meest geleend. Bijvoeglijke naamwoorden worden ook vaak geleend, evenals tussenwerpsels. Die zijn modegevoelig, dus verdwijnen ze vaak snel (van der Sijs, 2005, p. 56).

2.5 Engelse leenwoorden in het Nederlands

Er zijn geen officiële cijfers bekend van het aantal of het percentage Engelse leenwoorden in het Nederlands. Aan de hand van een klein onderzoek over de eerste vier pagina's van het NRC, editie 7 april 1994, kwam van der Sijs (2005, p. 95) uit op een percentage Engelse leenwoorden in die teksten van 2,3. Het kleine onderzoek van van der Sijs (2005, p. 95) zegt enkel iets over het percentage Engelse leenwoorden op een specifieke dag van een specifieke krant in geschreven taal. Daarom kan er geen aanname gedaan worden betreffende het percentage Engelse leenwoorden in dagelijkse uitingen. Echter, omdat er geen andere en daarmee meer recente, cijfers bekend zijn, wordt in deze studie de 2,3 procent als startpunt van het onderzoek genomen. In het Nederlands worden gemiddeld 150 woorden per minuut gesproken (Knuijt & de Swart, 2007). Afgaande op deze snelheid betekent dit dat gemiddeld 3,45 gesproken woorden per minuut een Engels leenwoord zouden kunnen zijn.

3 Methode

3.1 Corpus

Het corpus voor het onderzoek van deze studie bestaat uit drie tv-programma's welke alle een looptijd van minstens 10 jaar hebben. Van deze drie tv-programma's worden drie afleveringen geanalyseerd over een evenredig tijdsverloop, namelijk van tien jaar geleden, vijf jaar geleden en van één jaar geleden. De drie tv-programma's die worden geanalyseerd zijn *Je zal het maar hebben*, *Buitenhof* en *Wie is de Mol?*. Deze drie tv-programma's zijn gekozen omdat ze alle een andere doelgroep hebben en alle een andere format hebben. *Je zal het maar hebben* is een tv-programma in interview-stijl waarin een jongere met een beperking of ziekte gevolgd wordt in zijn dagelijks leven. *Buitenhof* is een live programma waarin interviews, opinies en debatten centraal staan. *Wie is de Mol?* is een spelprogramma waarin bekende Nederlanders in het buitenland opdrachten uit moeten voeren om de mol in hun midden te proberen te ontmaskeren. De geselecteerde afleveringen zijn te vinden in bijlage 8.1.

3.2 Analyse

In het corpus zijn per aflevering de Engelse leenwoorden en de eventuele zin of passage waarin deze voorkomen te vinden. De gegevens die bij deze woorden zijn genoteerd, zijn de fonetische weergave, de woordsoort, het Engelse woord waar het woord aan ontleend is, de fonetische weergave van het Engelse woord, de woordsoort van het Engelse woord en het stadium waarin het Engelse leenwoord zich bevindt. De indeling van het corpus ziet er als volgt uit:

Tabel (nummer)

Titel tabel

| Tijd (m:s) | Woord + context | IPA | Woordsoort | Herkomst | IPA herkomst | Woordsoort herkomst | Stadium |
|-------------------|------------------------|------------------------|-------------------------------------|-------------------|--------------------------------|----------------------------------|----------------|
| 00:00 | Woord in de context | Fonetiek van het woord | Woordsoort en eventueel uitdrukking | Het Engelse woord | Fonetiek van het Engelse woord | Woordsoort van het Engelse woord | 2 of 3 |

Deze tabellen (zie bijlage 8.2) bevatten de volgende informatie:

- (i) het moment waarop het Engelse leenwoord is uitgesproken in het tv-programma in minuten en seconden;

- (ii) het Engelse leenwoord en de context waarin het voorkomt, waarbij het Engelse leenwoord zelf schuingedrukt is;
- (iii) de fonetische weergave van het woord zoals het uitgesproken is in het tv-programma;
- (iv) de woordsoort van het Engelse leenwoord in de Nederlandse context, namelijk zelfstandig naamwoord, bijvoeglijk naamwoord, werkwoord, telwoord, eigennaam of tussenwerpsel, en eventueel of het een uitdrukking is;
- (v) het Engelse woord waarvan het leenwoord afkomstig is;
- (vi) de fonetische weergave van het Engelse woord zoals het normaliter uitgesproken wordt volgens Van Dale Uitgevers (2016);
- (vii) de woordsoort van het Engelse woord, namelijk zelfstandig naamwoord, bijvoeglijk naamwoord, werkwoord, telwoord, eigennaam of tussenwerpsel, en eventueel of het een uitdrukking is;
- (viii) het stadium waarin het woord zich bevindt aan de hand van de criteria van van der Sijs (2005, p. 35).

Deze eigenschappen zijn gekozen omdat op deze manier gekeken kan worden naar het aantal voorkomens van elke woordsoort, een eventuele verandering van woordsoort bij de ontlending van het Engelse woord aan het Nederlands, een verandering van fonetische eigenschappen bij de ontlending van het Engelse woord aan het Nederlands en daarmee een verklaring voor het stadium waarin het Engelse leenwoord zich bevindt. Wat het stadium betreft kan hier onmiddellijk opgemerkt worden dat alle Engelse leenwoorden zijn ingedeeld in ofwel stadium 2, ofwel stadium 3. Hier zijn stadium 1 en stadium 4 dus achterwege gelaten. Hier is voor gekozen omdat alle woorden in tv-programma's zijn verschenen en het gebruik van deze woorden veronderstelt dat de betekenis ervan bekend is bij het publiek. Hiermee gaat het Engelse leenwoord automatisch van stadium 1 naar stadium 2. Van leenwoorden die in stadium 1 zitten, is de betekenis enkel bekend bij een selecte groep mensen en daarmee niet geschikt om in tv-programma's gebruikt te worden. Woorden in stadium 4 zijn ingeburgerde leenwoorden en daarmee geen leenwoorden meer aan de hand van de gestelde definitie in deze studie, dus de woorden in stadium 4 zijn niet opgenomen in het corpus.

3.3 Verantwoording gekozen methode

De opzet van het corpus van deze studie is gebaseerd op een onderzoek van Zenner, Spielman en Geraerts (2014). Zij hebben onderzoek gedaan naar Engelse leenwoorden in expressieve

uitdrukkingen in een Nederlands reality tv-programma, *Expeditie Robinson*. Het corpus bestond uit deze expressieve uitdrukkingen. Dit onderzoek heeft het idee gevormd voor het gebruik van Engelse leenwoorden en leenuitdrukkingen in tv-programma's als corpus.

De afleveringen die samen het corpus van deze studie vormen, zijn in eerste instantie willekeurig geselecteerd. Om te bepalen of deze afleveringen een juiste representatie van het aantal Engelse leenwoorden en leenuitdrukkingen geven in het desbetreffende jaartal, is van elk jaar en elk tv-programma een andere aflevering gescand. Daar kwamen niet buitensporig meer of minder Engelse leenwoorden en leenuitdrukkingen in voor, waardoor besloten is de geselecteerde afleveringen het corpus te laten vormen. Dit maakt dat dit corpus niet compleet willekeurig is, omdat er bij afwijkingen andere afleveringen gekozen zouden zijn.

Het indelen van de Engelse leenwoorden en leenuitdrukkingen in stadium 2 dan wel 3 is gedaan aan de hand van twee factoren. Allereerst is gekeken naar de eventuele vervoeging van een woord. Als een woord aan de Nederlandse grammatica aangepast was, is het in stadium 3 ingedeeld. Er heeft dan immers al een aanpassing plaatsgevonden. Als het woord niet aan de Nederlandse grammatica was aangepast, is de uitspraak in beschouwing genomen. In het geval van een aanpassing aan het Nederlandse klanksysteem ten opzichte van het oorspronkelijke Engelse woord, is het in stadium 3 ingedeeld. Was er geen aanpassing aan het Nederlandse klanksysteem, dan is het woord in stadium 2 ingedeeld.

De woordsoort van het Engelse leenwoord wordt in beschouwing genomen omdat van der Sijs (2005, p. 56) stelt dat niet alle woordsoorten geleend worden en zelfstandige naamwoorden het meest geleend worden. Deze stelling wordt getest door een analyse uit te voeren op de woordsoorten die in het corpus voorkomen. Op deze manier wordt een overzicht gegeven van de woordsoorten die geleend worden en ook welke woordsoort het meest geleend wordt.

4 Resultaten

4.1 Aantal leenwoorden

Het corpus van deze studie bestaat uit 175 Engelse leenwoorden en leenuitdrukkingen. Echter, niet alle Engelse leenwoorden en leenuitdrukkingen zijn uniek in het corpus. In de afleveringen komen sommige uitingen meerdere keren voor. Bijvoorbeeld, in de aflevering van *Wie is de Mol?* van 31 maart 2006 komt het woord *shackle* vier keer voor en de meervoudsvorm *shackles* zeven keer. Omdat het gebruik van deze woorden een reactie is op eerder gebruik van het woord, worden de enkelvoudsvorm en de meervoudsvorm elk maar één keer meegenomen in de data. Ook andere woorden die meerdere keren in één aflevering

voorkomen, zijn enkel één keer meegenomen in de data. Dit brengt het aantal unieke leenwoorden en leenuitdrukkingen in het corpus op 135. Hiervan zijn er 107 een leenwoord en 42 een leenuitdrukking. Dit houdt in dat 14 items zowel een leenwoord als een leenuitdrukking zijn. Een voorbeeld hiervan is *surprise act*, wat zowel een zelfstandig naamwoord als een uitdrukking is. Een deel van de resultaten wordt met deze 135 unieke Engelse leenwoorden en leenuitdrukkingen berekend.

In totaal is er 6 uur en 55 minuten aan materiaal geanalyseerd, ofwel 415 minuten. Afgaande op de gemiddelde spreek snelheid geformuleerd door Knuijt en De Swart (2007) van 150 woorden per minuut zouden er in totaal 62250 woorden in alle afleveringen uitgesproken zijn. Echter, er zijn in tv-programma's stiltes, overgangen, geluiden, beelden zonder spraak, et cetera. Daarom is het totale aantal gesproken woorden in één aflevering van elk van de drie programma's geteld. Van *Je zal het maar hebben* zijn de woorden in de aflevering van 6 februari 2006 geteld, van *Buitenhof* in de aflevering van 18 december 2016 en van *Wie is de Mol?* in de aflevering van 3 maart 2011. In *Je zal het maar hebben* zijn 5249 woorden geteld over 35 minuten en 28 seconden, wat een gemiddelde spreek snelheid van 147,9 woorden per minuut is. In *Buitenhof* zijn 6702 woorden geteld over 55 minuten en 2 seconden, wat een gemiddelde spreek snelheid van 121,8 woorden per minuut is. In *Wie is de Mol?* zijn 6669 woorden geteld over 50 minuten en 11 seconden, wat een gemiddelde spreek snelheid van 133,4 woorden per minuut is. De gemiddeldes van de drie afleveringen vormen samen een gemiddelde spreek snelheid van 134,4 woorden per minuut. Deze spreek snelheid wordt als de basis voor het totale aantal woorden in alle afleveringen genomen. Zoals hierboven gezegd, is er 415 minuten aan materiaal. Met de berekende gemiddelde spreek snelheid komt dit neer op 55776 woorden in alle afleveringen samen. Hiervan zijn slechts 175 woorden geclassificeerd als Engelse leenwoorden en leenuitdrukkingen. Echter, deze leenwoorden en leenuitdrukkingen bestaan niet alle uit één woord maar soms uit meerdere woorden. Het totale aantal letterlijke leenwoorden is 249. Dat betekent dat van de 55776 gesproken woorden 0,446% Engelse leenwoorden zijn. Van der Sijs (2005, p. 95) heeft op dezelfde manier geteld en alle letterlijke Engelse leenwoorden als een item gezien. Het verschil met het percentage van van der Sijs is te verklaren doordat die gebaseerd is op geschreven uitingen, welke verschillen van gesproken uitingen. Geschreven taal conformeert zich bijvoorbeeld sterker aan normen van grammatica en correcte zinsbouw dan gesproken taal (Haeseryn, 1990). Daarom is het mogelijk dat de gevonden 0,446 procent dicht bij het werkelijke percentage Engelse leenwoorden in gesproken Nederlands komt.

4.2 Verdeling over de jaren

In 2016 komen de meeste unieke Engelse leenwoorden en leenuitdrukkingen voor (72, dit is 53,3%). In 2011 komen de minste unieke leenwoorden en leenuitdrukkingen voor (30, dit is 22,2%) en in 2006 komen er maar iets meer voor (33, dit is 24,4%) (zie tabel 1). Zowel in absolute als in relatieve zin komen er meer dan twee keer zoveel leenwoorden voor in 2016 dan in 2006 en dan in 2011.

Uit de Chi-kwadraattoets blijkt dat er een significant verschil is tussen 2006, 2011 en 2016 ($X^2 = 24,40$, $df = 2$, $p < 0,001$). Dit betekent dat er in 2016 significant meer unieke Engelse leenwoorden en leenuitdrukkingen voorkomen dan in 2006 en 2011. Er worden in de tv-programma's in 2016 dus meer Engelse leenwoorden en leenuitdrukkingen gebruikt dan in 2006 en 2011.

Tabel 1

Leenwoorden per jaar

| Jaartal | Absoluut | Relatief |
|----------------|-----------------|-----------------|
| 2006 | 33 | 24,4 |
| 2011 | 30 | 22,2 |
| 2016 | 72 | 53,3 |

4.3 Woordsoorten

Zelfstandige naamwoorden komen het meest voor in de data (54, dit is 50,5% van de unieke Engelse leenwoorden) gevolgd door werkwoorden (18, dit is 16,8%), tussenwerpsels (17, dit is 15,9%) en bijvoeglijke naamwoorden (14, dit is 13,1). Eigennamen (2, dit is 1,9%) en telwoorden komen het minst voor in de data (2, dit is 1,9%) (zie tabel 2).

In 2006 komen met name zelfstandige naamwoorden voor (14, dit is 58,3%). Daarna komen werkwoorden het meest voor (5, dit is 20,8%), gevolgd door bijvoeglijke naamwoorden (3, dit is 12,5%). Een tussenwerpsel, namelijk *yes*, en een eigennaam, *Sesame*, komen elk 1 keer voor (4,2%) en telwoorden komen niet voor. In 2011 komen met name zelfstandige naamwoorden voor (11, dit is 42,3%), bijvoorbeeld *protection* en *jackpot*. Daarna komen bijvoeglijke naamwoorden, bijvoorbeeld *kicke*, het meest voor (5, dit is 19,2%). Tussenwerpsels en werkwoorden komen elk 4 keer voor (15,4%) en telwoorden komen 2 keer voor (7,7%). Eigennamen komen niet voor. In 2016 komen zelfstandige naamwoorden het meest voor (29, dit is 50,9%), gevolgd door tussenwerpsels (12, dit is 21,1%), bijvoorbeeld *awesome*. Daarna komen werkwoorden het meest voor (9, dit is 15,8%). Bijvoeglijke

naamwoorden komen 6 keer voor (10,5%) en een eigennaam, namelijk *Jesus*, 1 keer (1,8%). Telwoorden komen niet voor (zie tabel 2).

Uit de Chi-kwadraattoets blijkt dat woordsoort niet afhankelijk is van het jaar ($X^2 = 12,41$, $df = 10$, $p = 0,258$).

In alle jaren komt dus een verwachte spreiding van woordsoorten voor. Dit wijst erop dat, hoewel er meer Engelse leenwoorden en leenuitdrukkingen gebruikt worden, dit met name woordsoorten zijn die makkelijk in het Nederlands te implementeren zijn. Om Engelse zelfstandige naamwoorden in het Nederlands te gebruiken, hoeft er over het algemeen geen aanpassing aan het woord plaats te vinden. Ook het gebruik van de meervouds-s in het Nederlands draagt hieraan bij. Dit zorgt ervoor dat ook meervoudsvormen gebruikt kunnen worden zonder het woord aan te passen, omdat in het Engels bijna alle meervoudsvormen gevormd worden met de meervouds-s (Hüning, Vogl, van der Wouden & Verhagen, 2006).

Tabel 2

Woordsoorten opgesplitst naar jaar

| | 2006 | | 2011 | | 2016 | | Totaal | |
|-----------------------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|
| | Absoluut | Relatief | Absoluut | Relatief | Absoluut | Relatief | Absoluut | Relatief |
| Zelfstandig naamwoord | 14 | 58,3 | 11 | 42,3 | 29 | 50,9 | 54 | 50,5 |
| Tussenwerpsel | 1 | 4,2 | 4 | 15,4 | 12 | 21,1 | 17 | 15,9 |
| Werkwoord | 5 | 20,8 | 4 | 15,4 | 9 | 15,8 | 18 | 16,8 |
| Bijvoeglijk naamwoord | 3 | 12,5 | 5 | 19,2 | 6 | 10,5 | 14 | 13,1 |
| Eigennaam | 1 | 4,2 | 0 | 0 | 1 | 1,8 | 2 | 1,9 |
| Telwoord | 0 | 0 | 2 | 7,7 | 0 | 0 | 2 | 1,9 |
| Totaal | 24 | 100 | 26 | 100 | 57 | 100 | 107 | 100 |

Van de 135 unieke Engelse leenwoorden en leenuitdrukkingen, zijn er 28 alleen een uitdrukking en 14 naast een uitdrukking ook een woord. In totaal komen er dus 42 Engelse leenuitdrukkingen in het corpus van deze studie voor. In 2016 komen de meeste leenuitdrukkingen voor (24, dit is 57,1%). In 2006 (10, dit is 23,8%) en 2011 (8, dit is 19,0%) komen aanzienlijk minder uitdrukkingen voor (zie tabel 3).

Uit de Chi-kwadraattest blijkt dat het verschil tussen de jaren betreffende het aantal uitdrukkingen niet significant is ($X^2 = 0,452$, $df = 2$, $p = 0,798$).

Tabel 3

Aantal leenuitdrukkingen per jaar

| Jaartal | Uitdrukking | | Woord | | Totaal | |
|---------|-------------|----------|----------|----------|----------|----------|
| | Absoluut | Relatief | Absoluut | Relatief | Absoluut | Relatief |
| 2006 | 10 | 23,8 | 23 | 24,7 | 33 | 24,4 |
| 2011 | 8 | 19,0 | 22 | 23,7 | 30 | 22,2 |
| 2016 | 24 | 57,1 | 48 | 51,6 | 72 | 53,3 |
| Totaal | 42 | 100 | 93 | 100 | 135 | 100 |

4.4 Woordsoortveranderingen

Enkele Engelse leenwoorden hebben een woordsoortaanpassing ondergaan. Van de 54 zelfstandig naamwoorden in het corpus komen er 53 van een Engels zelfstandig naamwoord en 1 van een Engels werkwoord, namelijk *dubbelcheck* van *to check*. Van de 17 tussenwerpsels in het corpus komen er 13 van een Engels tussenwerpsel, 2 van een Engels werkwoord, bijvoorbeeld *check* van *to check*, 1 van een Engels zelfstandig naamwoord en 1 van een Engels bijvoeglijk naamwoord. Van de 18 werkwoorden in het corpus komen er 17 van een Engels werkwoord en 1 van een Engels zelfstandig naamwoord, namelijk *bubbling* van *bubble*. Van de 14 bijvoeglijk naamwoorden in het corpus komen er 10 van een Engels bijvoeglijk naamwoord, 3 van een Engels zelfstandig naamwoord, bijvoorbeeld *kicke* van *kick*. en 1 van een Engelse eigennaam. De 2 eigennamen in het corpus komen van Engelse eigennamen. De 2 telwoorden in het corpus komen van Engelse telwoorden (zie tabel 4).

Uit de Chi-kwadraattoets blijkt dat de woordsoort in het Nederlands zeer sterk overeenkomt met de woordsoort in het Engels ($X^2 = 410,37$, $df = 25$, $p \leq 0,001$, $V = 0,876$). Omdat de Cramér's V veel groter is dan 0,5, is er sprake van een zeer sterk verband. Dit betekent dat wanneer een woord in het Engels een zelfstandig naamwoord is, er een zeer grote kans is dat het woord in het Nederlands ook een zelfstandig naamwoord is.

Zowel het Engels als het Nederlands zijn West-Germaanse talen (van der Sijs, 2005, p. 311). Hierdoor komen ze in syntactische structuur overeen, het zijn namelijk beide analytische talen. Dat zijn talen waarbij concepten niet of nauwelijks in één woord samen worden gebracht. De zin is het belangrijkste element van de taaluiting, de woorden zijn ondergeschikt aan de zinsstructuur. (Sapir, 1921, p. 61). Het gevolg hiervan is dat omdat de woorden voor één betekenis staan, ze zonder aanpassing overgenomen kunnen worden. De woordsoort van het Engelse woord kan dus hetzelfde blijven als de woordsoort van het Engelse leenwoord in het Nederlands.

Tabel 4

Woordsoortveranderingen

| | | Engelse woordsoorten | | | | | | |
|---------------------------------|--------------------------|-----------------------------|--------------------|----------------|--------------------------|----------------|---------------|---------------|
| | | Zelfstandig naamwoord | Tussen- werpsel | Werk- woord | Bijvoeglijk naamwoord | Eigen- naam | Tel- woord | Totaal |
| Nederlandse woordsoorten | Zelfstandig naamwoord | 53 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 54 |
| | Tussen- werpsel | 1 | 13 | 2 | 1 | 0 | 0 | 17 |
| | Werkwoord | 1 | 0 | 17 | 0 | 0 | 0 | 18 |
| | Bijvoeglijk naamwoord | 3 | 0 | 0 | 10 | 1 | 0 | 14 |
| | Eigenaam | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 | 0 | 2 |
| | Telwoord | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 | 2 |
| | Totaal | 58 | 13 | 20 | 11 | 3 | 2 | 107 |

4.5 Stadia

Van de 135 Engelse leenwoorden en leenuitdrukkingen bevinden 84 (62,2%) zich in stadium 2 en 51 (37,8%) zich in stadium 3 (zie tabel 5).

Tabel 5

Leenwoorden in stadium 2 en 3

| Stadium | Absoluut | Relatief |
|----------------|-----------------|-----------------|
| 2 | 84 | 62,2 |
| 3 | 51 | 37,8 |

In stadium 2 bevinden zich met name zelfstandig naamwoorden (36, dit is 58,1% van de unieke leenwoorden), bijvoorbeeld *revival* en *webdesign*, gevolgd door tussenwerpsels (11, dit is 17,7%). Bijvoeglijk naamwoorden zoals *cool* bevinden zich 8 keer (12,9%) in stadium 2. Werkwoorden zoals *thanks* komen 3 keer voor (4,8), gevolgd door eigennamen (2, dit is 3,2%) en telwoorden (2, dit is 3,2%). In stadium 3 bevinden zich ook met name zelfstandig naamwoorden (18, dit is 40,0%), gevolgd door werkwoorden (33,3%), bijvoorbeeld *down te loaden*. Tussenwerpsels zoals *slash* en bijvoeglijk naamwoorden zoals *supermanachtig*

komen beide 6 keer voor (13,3%). Eigennamen en telwoorden komen niet in stadium 3 voor (zie tabel 6).

Uit de Chi-kwadraattoets blijkt dat het stadium sterk afhankelijk is van de woordsoort ($X^2 = 17,50$, $df = 5$, $p = 0,004$, $V = 0,404$). Omdat de Cramér's V tussen de 0,3 en 0,5 ligt, is er sprake van een sterk verband. Dit betekent dat bepaalde woordsoorten zich zeer waarschijnlijk altijd in stadium 2 of 3 bevinden. Bijvoorbeeld, werkwoorden bevinden zich in 15 van de 18 gevallen (83,3%) in stadium 3. Dit komt omdat werkwoorden nagenoeg altijd aangepast moeten worden aan de Nederlandse grammaticaregels en daarmee meteen voldoen aan het criterium van stadium 3, de start van de inburgering en aanpassing.

Tabel 6

Leenwoorden in stadium 2 en 3 opgesplitst naar woordsoorten

| | Stadium 2 | | Stadium 3 | |
|--------------------------|-----------|----------|-----------|----------|
| | Absoluut | Relatief | Absoluut | Relatief |
| Zelfstandig naamwoord | 36 | 58,1 | 18 | 40,0 |
| Tussenwerpsel | 11 | 17,7 | 6 | 13,3 |
| Werkwoord | 3 | 4,8 | 15 | 33,3 |
| Bijvoeglijk naamwoord | 8 | 12,9 | 6 | 13,3 |
| Eigennaam | 2 | 3,2 | 0 | 0 |
| Telwoord | 2 | 3,2 | 0 | 0 |
| Totaal | 62 | 100 | 45 | 100 |

4.6 Tv-programma's

In *Je zal het maar hebben* komen 59 Engelse leenwoorden en leenuitdrukkingen voor (43,7%). In *Buitenhof* komen 25 Engelse leenwoorden en leenuitdrukkingen voor (18,5%). In *Wie is de Mol?* komen 51 Engelse leenwoorden en leenuitdrukkingen voor (37,8%) (zie tabel 7).

In *Je zal het maar hebben* bevinden 32 Engelse leenwoorden en leenuitdrukkingen zich in stadium 2 (54,2%) en 27 in stadium 3 (45,8). In *Buitenhof* bevinden 19 Engelse leenwoorden en leenuitdrukkingen zich in stadium 2 (76,0%) en 6 in stadium 3 (24,0%). In

Wie is de Mol? bevinden 33 Engelse leenwoorden en leenuitdrukkingen zich in stadium 2 (64,7%) en 18 in stadium 3 (35,5%) (zie tabel 6).

Uit de Chi-kwadraattoets blijkt dat het stadium niet afhankelijk is van het tv-programma waarin het Engelse leenwoord voorkomt ($X^2 = 3,75$, $df = 2$, $p = 0,153$).

Tabel 7

Leenwoorden in stadium 2 en 3 opgesplitst naar tv-programma

| | Je zal het maar hebben | | Buitenhof | | Wie is de Mol? | | Totaal | |
|-----------|-------------------------------|-----------------|------------------|-----------------|-----------------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| | Absoluut | Relatief | Absoluut | Relatief | Absoluut | Relatief | Absoluut | Relatief |
| Stadium 2 | 32 | 54,2 | 19 | 76,0 | 33 | 64,7 | 84 | 62,6 |
| Stadium 3 | 27 | 45,8 | 6 | 24,0 | 18 | 35,3 | 51 | 37,8 |
| Totaal | 59 | 100 | 25 | 100 | 51 | 100 | 135 | 100 |

In *Je zal het maar hebben* zijn de leenwoorden met name zelfstandig naamwoorden (21, dit is 41,2%), bijvoorbeeld *handbike*, *smile* en *groupies*. Daarna komen werkwoorden het meest voor (11, dit is 21,6%). Bijvoeglijk naamwoorden komen 10 keer voor (19,6%), gevolgd door tussenwerpsels (7, dit is 13,7%). Een eigennaam en een telwoord komen beide 1 keer voor (2,0%). In *Buitenhof* zijn de leenwoorden met name zelfstandig naamwoorden (16, dit is 94,1%), bijvoorbeeld *nation*. Een werkwoord, namelijk *getriggerd*, komt 1 keer voor (5,9%). In *Wie is de Mol?* komen met name zelfstandig naamwoorden voor (17, dit is 43,6%). Tussenwerpsels zoals *alright* komen daarna het meest voor (10, dit is 25,6%). Werkwoorden komen 6 keer voor (15,4%), gevolgd door bijvoeglijk naamwoorden (4, dit is 10,3%). Een eigennaam en een telwoord, namelijk *two million*, komen beide 1 keer voor (2,6%) (zie tabel 8).

Uit de Chi-kwadraattoets blijkt dat de woordsoort sterk correleert met het tv-programma ($X^2 = 19,75$, $df = 10$, $p = 0,032$, $V = 0,304$). Omdat de Cramér's V net boven de 0,3 ligt, is er toch sprake van een sterk verband. Dit betekent dat in een tv-programma bepaalde woordsoorten vaker voorkomen dan andere woordsoorten. Zo zijn de leenwoorden in *Buitenhof* met name zelfstandig naamwoorden. Een mogelijke verklaring hiervoor is dat in *Buitenhof* met name jargon zoals *constant gardener* gebruikt wordt, wat bijna altijd zelfstandig naamwoorden zijn.

Tabel 8

Woordsoorten opgesplitst naar tv-programma

| Woordsoort | Je zal het maar hebben | | Buitenhof | | Wie is de Mol? | | Totaal | |
|-----------------------|------------------------|----------|-----------|----------|----------------|----------|----------|----------|
| | Absoluut | Relatief | Absoluut | Relatief | Absoluut | Relatief | Absoluut | Relatief |
| Zelfstandig naamwoord | 21 | 41,2 | 16 | 94,1 | 17 | 43,6 | 54 | 50,5 |
| Tussenwerpsel | 7 | 13,7 | 0 | 0 | 10 | 25,6 | 17 | 15,9 |
| Werkwoord | 11 | 21,6 | 1 | 5,9 | 6 | 15,4 | 18 | 16,8 |
| Bijvoeglijk naamwoord | 10 | 19,6 | 0 | 0 | 4 | 10,3 | 14 | 13,1 |
| Eigenaam | 1 | 2,0 | 0 | 0 | 1 | 2,6 | 2 | 1,9 |
| Telwoord | 1 | 2,0 | 0 | 0 | 1 | 2,6 | 2 | 1,9 |
| Totaal | 51 | 100 | 17 | 100 | 39 | 100 | 107 | 100 |

Je zal het maar hebben omvat 95 minuten aan materiaal, wat met de spreeknelheid van 134,4 woorden per minuut leidt tot een aantal gesproken woorden van 12768. Aan de hand van het verwachte percentage letterlijke Engelse leenwoorden zoals besproken in 4.1 (0,446%) zouden er 56,9 letterlijke Engelse leenwoorden voor moeten komen. Echter, dit zijn er 87 (0,681%). *Buitenhof* omvat 165 minuten aan materiaal, dus een aantal gesproken woorden van 22176. Naar verwachting komen er 98,9 letterlijke Engelse leenwoorden voor. Dit zijn er 58 (0,262%). *Wie is de Mol?* omvat 155 minuten aan materiaal, dus een aantal gesproken woorden van 20832. Naar verwachting komen er 92,9 letterlijke Engelse leenwoorden voor. Dit zijn er 102 (0,490%).

Dit laat zien dat in *Je zal het maar hebben* relatief gezien de meeste letterlijke Engelse leenwoorden voorkomen, wat erop wijst dat er in een tv-programma gemaakt voor jongeren met voornamelijk jongeren als sprekers er meer Engelse leenwoorden gebruikt worden dan in een tv-programma wat meer gericht is op mensen die geïnteresseerd zijn in politiek zoals *Buitenhof*. Het percentage letterlijke Engelse leenwoorden in *Wie is de Mol?* is bijna even hoog als het percentage van *Je zal het maar hebben*. Dit programma bevat veel spontane spraak en ook veel expressieve uitingen, zoals *oh my God* en *shit*. Het is mogelijk dat deze expressieve uitingen veroorzaakt worden door de spelcomponent van het tv-programma, wat emoties en gevoelens oproept die door middel van Engelse leenuitdrukkingen geuit worden (Zenner, Speelman & Geeraerts, 2014).

5 Discussie

Uit de resultaten komt naar voren dat de absolute toename van het aantal Engelse leenwoorden en leenuitdrukkingen tussen 2006, 2011 en 2016 in deze studie significant is. Ook het verschil tussen enkele andere aspecten bestudeerd in deze studie is significant. Zo bevinden bepaalde woordsoorten zich significant vaker in stadium 2 dan wel 3. Ook vindt er nauwelijks woordsoortverandering plaats bij het lenen van Engelse woorden in het Nederland. Tenslotte komen bepaalde woordsoorten significant vaker voor in bepaalde tv-programma's dan andere woordsoorten.

In de literatuur is er weinig beschikbaar dat het type resultaat uit dit onderzoek verklaart. Wat opvalt in de data, is dat de toename van het aantal Engelse leenwoorden en leenuitdrukkingen niet zoals verwacht in een stijgende lijn gebeurt, maar in 2006 en 2011 nagenoeg gelijk blijft. Dit kan veroorzaakt worden door de omvang van het corpus dat in deze studie gebruikt is. Dat probleem kan opgelost worden op twee manieren. Er kunnen ofwel meer tv-programma's in het corpus meegenomen worden, ofwel meer afleveringen van de in dit onderzoek meegenomen tv-programma's. Op beide manieren ontstaat er een groter corpus met daarin meer Engelse leenwoorden. Een voordeel van meer tv-programma's is dat de factoren die betrekking hebben op het publiek en het type tv-programma nog verder geëlimineerd worden. Omdat er meer typen tv-programma's gebruikt worden, is het misschien ook mogelijk de resultaten op de gehele samenleving te betrekken. Een voordeel van meer afleveringen van de in dit onderzoek meegenomen tv-programma's is dat er een beter beeld geschetst kan worden van de Engelse leenwoorden die in die specifieke programma's gebruikt worden, wat een analyse van de verschillen in de tv-programma's over verschillende jaartallen overzichtelijker maakt. Als met een groter corpus het resultaat hetzelfde blijft, is het interessant om een analyse te maken van gebeurtenissen die het taalgebruik in 2011 kunnen verklaren. Ook zou het interessant zijn om dit onderzoek, indien mogelijk, in 2021 uit te breiden met nieuwe afleveringen van de tv-programma's. Dan kan bijvoorbeeld onderzocht worden of Engelse leenwoorden en leenuitdrukkingen ook dan significant vaker gebruikt worden, of dat er weer een stagnatie plaatsvindt zoals in 2006 en 2011.

Een andere vraag betreffende de methode van onderzoek is of het live karakter van *Buitenhof* het aantal Engelse leenwoorden beïnvloedt. Doordat in deze studie geen andere live tv-programma's in het corpus zijn opgenomen, is het niet mogelijk hier uitsluitsel over te geven.

6 Conclusie

Leenwoorden en leenuitdrukkingen komen al sinds het ontstaan van het Nederlands de taal in. Vanaf de 20^e eeuw zijn het voornamelijk Engelse woorden en uitdrukkingen die geleend worden. Alle leenwoorden en geleende uitdrukkingen bewegen zich door vier stadia voor ze een ingeburgerd leenwoord zijn en niet meer als zodanig herkend worden. Er is niet bekend hoeveel Engelse leenwoorden en leenuitdrukkingen er in het Nederlands voorkomen.

Door het opstellen van een corpus uit drie tv-programma's over tien jaar is getracht de hoofdvraag te beantwoorden. De hoofdvraag is: In hoeverre is er een verschil in het aantal en de soort Engelse leenwoorden dat voorkomt in drie tv-programma's tien jaar geleden en nu? Uit de resultaten blijkt dat in 2016 significant meer Engelse leenwoorden voorkomen in de drie tv-programma's dan in 2006 en in 2011.

De conclusie die getrokken kan worden uit deze studie is dat het Nederlands mogelijk langzaam aan het verengelsen is. Echter, dit is niet met zekerheid te zeggen, omdat er geen vergelijkbaar proces van ontlening ooit heeft plaatsgevonden. De leenwoorden uit talen zoals het Latijn, het Duits en het Frans zijn ontleend door taalcontact, maar dat was niet zo massaal als het nu is met de massamedia, sociale media en grote focus op het Engels vanuit Nederland. Het is dus ook goed mogelijk dat de ontlening uit het Engels een proces is wat op een gegeven moment ophoudt, net zoals bij de andere talen is gebeurd.

7 Literatuur

Furiassi, C., Pulcini, V. & Rodríguez Gonzáles, F. (2012). *The Anglicization of European Lexis*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Haeseryn, W. (1990). *Syntactische Normen in het Nederlands: Een Empirisch Onderzoek naar Volgordevariatie in de Werkwoordelijke Eindgroep* (Proefschrift). Nijmegen: Radboud Universiteit.

Hüning, M., Vogl, U., Wouden, T. van der & Verhagen, A. (2006). *Nederlands tussen Duits en Engels: Handleidingen van de Workshop op 30 september en 1 oktober 2005 aan de Freie Universität Berlin*. Leiden: Stichting Neerlandistiek Leiden.

Knuijt, S. & Swart, B.J.M. de (2007). *Handleiding 'Radboud Dysartrieonderzoek'*. Nijmegen: UMC St Radboud.

Poplack, S., Sankoff, D. & Miller, C. (1988). The Social Correlates and Linguistic Processes of Lexical Borrowing and Assimilation. *Linguistics* (26), 47-104.

Sapir, E. (1921). *Language: An Introduction to the Study of Speech*. New York: Harcourt, Brace & Company.

Sijs, N. van der (2001). *Chronologisch Woordenboek*. Amsterdam: Uitgeverij L.J. Veen.

Sijs, N. van der (2005). *Van Dale Groot Leenwoordenboek*. Utrecht: Van Dale Lexicografie.

Sijs, N. van der (2009). Loanwords in Dutch. In: Haspelmath, M. & Tadmor, U. (Red.), *Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook* (p. 338-359). Den Haag: De Gruyter Mouton.

Van Dale Uitgevers (2016). *Van Dale Onlinewoordenboek*. Geraadpleegd op 5 februari 2017, van <http://uu.vandale.nl.proxy.library.uu.nl/zoeken/zoeken.do>.

Zenner, E., Speelman, D. & Geeraerts, D. (2012). Cognitive Sociolinguistics Meets Loanword Research: Measuring Variation in the Success of Anglicisms in Dutch. *Cognitive Linguistics* 23(4), 749-792.

Zenner, E., Speelman, D. & Geeraerts, D. (2014). A Sociolinguistic Analysis of Borrowing in Weak Contact Situations: English Loanwords and Phrases in Expressive Utterances in a Dutch Reality TV Show. *International Journal of Bilingualism*, 19(3), 333-346.

8 Bijlage

8.1 Geselecteerde afleveringen

Afleveringen *Je zal het maar hebben*:

6 februari 2006; Jasper en Martine

http://www.npo.nl/je-zal-het-maar-hebben/06-02-2006/POW_00018286

15 februari 2011; Tineke en Alex

http://www.npo.nl/je-zal-het-maar-hebben/15-02-2011/POW_00359601

16 februari 2016; Dubbelzijdige focomolie/PDD-NOS

http://www.npo.nl/je-zal-het-maar-hebben/16-02-2016/BNN_101378001

Afleveringen *Buitenhof*:

4 maart 2007; Ronald Plasterk, Rein Willems, Britta Böhler, G.R. de Groot

http://www.vpro.nl/buitenhof/speel~VPRO_1120761~ronald-plasterk-rein-willems-britta-b%C3%B6hler-g-r-de-groot-buitenhof-4-maart-2007~.html

1 april 2012; Emile Roemer, Robbert Dijkgraaf, Hans Clevers

http://www.vpro.nl/buitenhof/speel~VPWON_1165540~emile-roemer-robbert-dijkgraaf-hans-clevers-buitenhof~.html

18 december 2016; Alexander Pechtold, Leon de Winter, Martijn Kitzen, Seade Nourhussen

http://www.vpro.nl/buitenhof/speel~VPWON_1250256~alexander-pechtold-leon-de-winter-martijn-kitzen-seada-nourhussen-buitenhof~.html

Afleveringen *Wie is de Mol?*:

31 maart 2006; Aflevering 4

http://www.npo.nl/wie-is-de-mol-2006-aflevering-4/31-03-2006/AVRO_1213743

3 maart 2011; Helderziend

http://www.npo.nl/wie-is-de-mol/03-03-2011/AVRO_1409270

20 februari 2016; Min of meer uitzonderlijk

http://www.npo.nl/wie-is-de-mol/20-02-2016/AT_2049572

8.2 Corpus

Tabel 9

Engelse leenwoorden in Je zal het maar hebben (aflevering 6 februari 2006)

| Tijd (m:s) | Woord + context | IPA | Woordsoort | Herkomst | IPA herkomst | Woordsoort herkomst | Stadium |
|---------------|---|---------------------|-----------------------|------------------------|---------------------|-----------------------|---------|
| 01:19 | <i>Sesame</i> open u | sesəmie | Eigen naam | Sesame | sesəmie | Eigen naam | 2 |
| 03:31 | Maar het <i>kicken</i> gaat je goed af | kɪkə | Werkwoord | To kick | tu: kɪk | Werkwoord | 3 |
| 10:55 | Na die henna <i>tattoo</i> | tatu: | Zelfstandig naamwoord | Tattoo | tə'tu: | Zelfstandig naamwoord | 3 |
| 12:29 | Nou ken ik meerdere mensen die spijt hebben van een <i>tattoo</i> | tatu: | Zelfstandig naamwoord | Tattoo | tə'tu: | Zelfstandig naamwoord | 3 |
| 17:26 | De <i>handbike</i> eh ook niet | hændbark | Zelfstandig naamwoord | Handbike | hændbark | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 20:48 | Vind jij het goed als ik effe jouw been <i>aftape</i> ? | aftəp | Werkwoord | To tape | tu: teɪp | Werkwoord | 3 |
| 20:50 | Zo, dan <i>tape</i> ik hem zo even af | teɪp | Werkwoord | To tape | tu: teɪp | Werkwoord | 3 |
| 21:48 | En vinden jullie het dan goed als ik effe één been <i>aftape</i> ? | aftəp | Werkwoord | To tape | tu: teɪp | Werkwoord | 3 |
| 21:54 | <i>Let the games begin!</i> | let ðə geɪmz br'gɪn | Uitdrukking | Let the games begin | let ðə geɪmz br'gɪn | Uitdrukking | 2 |
| 22:20 | Ja <i>you did it!</i> | ju: dɪd ɪt | Uitdrukking | You did it | ju: dɪd ɪt | Uitdrukking | 2 |
| 25:45 | Zo'n soort <i>supermanachtig</i> iets | 'su:pəmænɑχtri | Bijvoeglijk naamwoord | Superman | 'su:pəmæn | Eigen naam | 3 |
| 27:19 | Een enorm eh <i>kicke</i> moment | kɪkə | Bijvoeglijk naamwoord | Kick | kɪk | Zelfstandig naamwoord | 3 |
| 32:17 | Met die bril op eh zit jij hier de porno <i>down te loaden</i> | daʊn tə lɒdə | Werkwoord | To download | tu: daʊnlɒd | Werkwoord | 3 |
| 32:17 | Met die bril op eh zit jij hier de <i>porno</i> down te loaden | 'pɔ:no | Zelfstandig naamwoord | Porno | 'pɔ:nou | Zelfstandig naamwoord | 3 |

| | | | | | | | |
|-------|--|-------------------|-----------------------|-------------------|-------------------|-----------------------|---|
| 32:46 | Het is niet dat als jij hier <i>porno</i> zou zitten kijken | 'pɔrno | Zelfstandig naamwoord | Porno | 'pɔ:nou | Zelfstandig naamwoord | 3 |
| 33:04 | Een behoorlijk <i>kinky</i> apparaat wordt het dan opeens | 'kɪŋki | Bijvoeglijk naamwoord | Kinky | 'kɪŋki | Bijvoeglijk naamwoord | 2 |
| 33:39 | Dat ik toen een paar weken met een dikke <i>smile</i> op m'n gezicht heb rondgelopen | smail | Zelfstandig naamwoord | Smile | smail | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 34:49 | <i>Show me the magic</i> | ʃou mi ðə 'mædzɪk | Uitdrukking | Show me the magic | ʃou mi ðə 'mædzɪk | Uitdrukking | 3 |

Tabel 10

Engelse leenwoorden in Je zal het maar hebben (aflevering 15 februari 2011)

| Tijd (m:s) | Woord + context | IPA | Woordsoort | Herkomst | IPA herkomst | Woordsoort herkomst | Stadium |
|------------|--|---------------|-----------------------|-----------------|---------------|-----------------------|---------|
| 03:10 | Dat was echt niet <i>cool</i> | ku:l | Bijvoeglijk naamwoord | Cool | ku:l | Bijvoeglijk naamwoord | 2 |
| 03:41 | Effe <i>bubbling</i> | bʏblɪŋ | Werkwoord | Bubble | 'bʌbl | Zelfstandig naamwoord | 3 |
| 12:54 | En lekker <i>jammen</i> | dʒæmə | Werkwoord | To jam | tu: dʒæm | Werkwoord | 3 |
| 13:46 | Dit vind ik eigenlijk wel een beetje <i>shocking</i> | 'ʃɒkɪŋ | Bijvoeglijk naamwoord | Shocking | 'ʃɒkɪŋ | Bijvoeglijk naamwoord | 2 |
| 17:51 | <i>Shit</i> hoe doe ik dat normaal joh | ʃɪt | Tussenwerpsel | Shit | ʃɪt | Tussenwerpsel | 2 |
| 18:03 | <i>Shit</i> | ʃɪt | Tussenwerpsel | Shit | ʃɪt | Tussenwerpsel | 2 |
| 18:56 | <i>One, two, three</i> | wʌn tu: ɔ:ri: | Telwoord/uitdrukking | One, two, three | wʌn tu: ɔ:ri: | Telwoord | 2 |
| 19:28 | Maar het ging <i>fucking</i> goed met | 'fʌkɪŋ | Tussenwerpsel | Fucking | 'fʌkɪŋ | Tussenwerpsel | 3 |

| | | | | | | | |
|-------|--|--------------|---------------------------------------|--------------|----------------|-----------------------|---|
| | één hand man | | | | | | |
| 22:39 | Ik zeg gewoon eh <i>fuck it</i> | 'fɔk it | Uitdrukking | Fuck it | fɔk it | Uitdrukking | 3 |
| 23:19 | Iets met eh bijvoorbeeld <i>webdesign</i> | wɛbdizaj̃n | Zelfstandig naamwoord | Webdesign | wɛbdizaj̃n | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 23:22 | Oh <i>webdesign</i> | wɛbdizaj̃n | Zelfstandig naamwoord | Webdesign | wɛbdizaj̃n | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 23:41 | Jij gaat er helemaal voor om <i>webdesigner</i> te worden | wɛbdizaj̃nɚ | Zelfstandig naamwoord | Webdesigner | wɛbdizaj̃nɚ | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 24:35 | En dan gaat je <i>show</i> beginnen | ʃo | Zelfstandig naamwoord | Show | ʃou | Zelfstandig naamwoord | 3 |
| 24:41 | Om al deze mensen binnen te <i>entertainen</i> | ɛntɚtɛnə | Werkwoord | To entertain | tu: 'ɛntə'tɛɪn | Werkwoord | 3 |
| 24:47 | <i>High five</i> | hɑjfaɪf | Zelfstandig naamwoord/ uitdrukking | High five | hɑjfaɪf | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 25:16 | Heb ik vanavond een <i>surprise</i> <i>act</i> voor jullie meegenomen | sə'praɪz ækt | Zelfstandig naamwoord/ uitdrukking | Surprise act | sə'praɪz ækt | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 26:20 | M'n <i>main man</i> Alex | meɪn mæn | Zelfstandig naamwoord/ uitdrukking | Main man | meɪn mæn | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 26:42 | Dat was echt zo <i> fucking </i> kicke | fɔkɪŋ | Tussenwerpsel | Fucking | 'fɔkɪŋ | Tussenwerpsel | 3 |
| 26:42 | Dat was echt zo <i> fucking </i> kicke | kɪkə | Bijvoeglijk naamwoord | Kick | kɪk | Zelfstandig naamwoord | 3 |
| 26:43 | Ja <i>shit</i> | ʃɪt | Tussenwerpsel | Shit | ʃɪt | Tussenwerpsel | 2 |
| 26:57 | Ik zag 'm gewoon in <i>slow</i> <i>motion</i> gaan he | slo 'mouʃn | Bijvoeglijk naamwoord | Slow motion | sloʊ 'mouʃn | Zelfstandig naamwoord | 3 |
| 27:03 | Ja dat was echt de <i>shit</i> ja | ʃɪt | Zelfstandig naamwoord | Shit | ʃɪt | Tussenwerpsel | 2 |
| 27:24 | Hoe gaat het met jou en de <i>groupies</i> ? | gru:pɪz | Zelfstandig naamwoord | Groupies | 'gru:pɪz | Zelfstandig naamwoord | 3 |
| 27:26 | Op dit moment ben ik <i>happy</i> <i>single</i> | hɛpi sɪŋgəl | Uitdrukking | Happy single | 'hæpi 'sɪŋgl | Uitdrukking | 3 |

Tabel 11

Engelse leenwoorden in Je zal het maar hebben (aflevering 16 februari 2016)

| Tijd (m:s) | Woord + context | IPA | Woordsoort | Herkomst | IPA herkomst | Woordsoort herkomst | Stadium |
|------------|--|-----------|---------------------------------------|-----------|--------------|-----------------------|---------|
| 04:00 | En als je een <i>selfie</i> wil maken dan? | 'selfi | Zelfstandig naamwoord | Selfie | 'selfi | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 04:49 | Eerlijk, ben ik <i>sexyer</i> nu? | seksiər | Bijvoeglijk naamwoord | Sexy | 'seksi | Bijvoeglijk naamwoord | 3 |
| 04:50 | Heel <i>sexy</i> | seksi | Bijvoeglijk naamwoord | Sexy | 'seksi | Bijvoeglijk naamwoord | 2 |
| 04:51 | <i>Thanks</i> | əæŋks | Werkwoord | Thanks | əæŋks | Werkwoord | 2 |
| 04:52 | Kunnen we <i>high fiven</i> of iets of niet? | haɪfajfə | Werkwoord/uitdrukking | High five | haɪfarv | Zelfstandig naamwoord | 3 |
| 04:54 | <i>Low five</i> | lofajf | Zelfstandig naamwoord/ uitdrukking | Low five | lofajf | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 09:01 | En <i>basically</i> als wij een gesprek hebben | 'beɪsɪkli | Tussenwerpsel | Basically | 'beɪsɪkli | Tussenwerpsel | 2 |
| 09:11 | Supersnelle strakke <i>flows</i> | floz | Zelfstandig naamwoord | Flows | floz | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 09:26 | Eenmaal als je gewoon die <i>headset</i> op hebt | he:tset | Zelfstandig naamwoord | Headset | hedset | Zelfstandig naamwoord | 3 |
| 09:27 | Je zet dat ding op <i>record</i> | rɪ'kɔ:d | Werkwoord | To record | tu: rɪ'kɔ:d | Werkwoord | 2 |
| 09:58 | Dat is een hele grote wereldwijde <i>community</i> weetjewel | kɔmjuniti | Zelfstandig naamwoord | Community | kə'mju:nəti | Zelfstandig naamwoord | 3 |
| 12:44 | <i>Fack</i> had ik maar armen | 'fak | Tussenwerpsel | Fuck | 'fak | Tussenwerpsel | 3 |
| 13:26 | Dus echt wel een beetje <i>pushen</i> zegmaar | pʊʃə | Werkwoord | To push | tu: pʊʃ | Werkwoord | 3 |

| | | | | | | | |
|-------|--|---------------------------|---------------------------------------|-------------------------|---------------------------|-----------------------|---|
| 15:46 | Waar hij zijn <i>rapskills</i> ten gehore brengt | repskɪlz | Zelfstandig naamwoord | Skills | skɪlz | Zelfstandig naamwoord | 3 |
| 22:10 | Het is heel erg <i>upcoming</i> | ʌp'kʌmɪŋ | Bijvoeglijk naamwoord | Upcoming | ʌp'kʌmɪŋ | Bijvoeglijk naamwoord | 2 |
| 22:28 | <i>Awesome</i> | 'ɔ:səm | Tussenwerpsel | Awesome | 'ɔ:səm | Bijvoeglijk naamwoord | 2 |
| 23:11 | <i>Shit</i> dat wist ik ook nie | ʃɪt | Tussenwerpsel | Shit | ʃɪt | Tussenwerpsel | 2 |
| 24:42 | Zullen we nog één keer de <i>high five</i> doen | haɪfaɪf | Zelfstandig naamwoord/ uitdrukking | High five | haɪfaɪf | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 25:00 | <i>Let's go</i> | lets go | Uitdrukking | Let's go | lets go | Uitdrukking | 2 |
| 25:42 | Je voelt wel gewoon de <i>love</i> weetjewel | lʌv | Zelfstandig naamwoord | Love | lʌv | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 26:57 | Hier is de <i>place</i> where the magic happens | pleɪs | Zelfstandig naamwoord | Place | pleɪs | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 26:57 | Hier is de <i>place</i> where the magic happens | wer ðə 'mædʒɪk 'hæpənz | Uitdrukking | Where the magic happens | wer ðə 'mædʒɪk 'hæpənz | Uitdrukking | 2 |
| 27:11 | De <i>sweepers</i> zegmaar | 'swi:pəz | Zelfstandig naamwoord | Sweepers | 'swi:pəz | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 28:55 | <i>Let's go</i> | lets go | Uitdrukking | Let's go | lets go | Uitdrukking | 2 |

Tabel 12

Engelse leenwoorden in Buitenhof (aflevering 4 maart 2007)

| Tijd (m:s) | Woord + context | IPA | Woordsoort | Herkomst | IPA herkomst | Woordsoort herkomst | Stadium |
|------------|---|-------------------|---------------------------------------|-------------------|-------------------|-----------------------|---------|
| 34:25 | Is <i>back in town</i> | bæk ɪn taʊn | Uitdrukking | Back in town | bæk ɪn taʊn | Uitdrukking | 2 |
| 34:41 | Na het succes van de <i>constant gardener</i> | 'kɒnstənt 'gɑ:dnə | Zelfstandig naamwoord/ uitdrukking | Constant gardener | 'kɒnstənt 'gɑ:dnə | Zelfstandig naamwoord | 2 |

| | | | | | | | |
|-------|---|----------------------------|-----------------------|---------------------------|----------------------------|-----------------------|---|
| 35:55 | Je kunt deze <i>revival</i> met nostalgie begroeten | rɪ'vaɪvl | Zelfstandig naamwoord | Revival | rɪ'vaɪvl | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 39:34 | We hadden voor die kerk nog maar een <i>lease</i> van vijftwintig jaar | li:s | Zelfstandig naamwoord | Lease | li:s | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 53:03 | Dat bedrijven vanuit een principe van <i>people, planet and profit</i> milieuaspecten inbouwen op een reële wijze | 'pi:pl 'plænɪt ənd 'prɒfɪt | Uitdrukking | People, planet and profit | 'pi:pl 'plænɪt ənd 'prɒfɪt | Uitdrukking | 2 |
| 53:14 | En dat er niet een <i>hype</i> rondom het milieu bestaat | haɪp | Zelfstandig naamwoord | Hype | haɪp | Zelfstandig naamwoord | 3 |

Tabel 13

Engelse leenwoorden in Buitenhof (aflevering 1 april 2012)

| Tijd (m:s) | Woord + context | IPA | Woordsoort | Herkomst | IPA herkomst | Woordsoort herkomst | Stadium |
|------------|--|--------------------|-----------------------|--------------------|--------------------|-----------------------|---------|
| 16:57 | Dat is eigenlijk een <i>race to the bottom</i> | reɪs tu: ðə 'bɒtəm | Uitdrukking | Race to the bottom | reɪs tu: ðə 'bɒtəm | Uitdrukking | 2 |
| 17:35 | Dan heb je het over grote bedrijven, <i>multinationals</i> | mʌltɪnəʃənəlz | Zelfstandig naamwoord | Multinationals | 'mʌltɪ'næʃnəlz | Zelfstandig naamwoord | 3 |
| 46:02 | Hee dat zijn niet allemaal <i>nerds</i> | nɜ:dz | Zelfstandig naamwoord | Nerds | nɜ:dz | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 46:09 | Dat ze daar niet <i>getriggerd</i> worden | ɹə'trɪgərd | Werkwoord | To trigger | tu: 'trɪgə | Werkwoord | 3 |

Tabel 14

Engelse leenwoorden in Buitenhof (aflevering 18 december 2016)

| Tijd (m:s) | Woord + context | IPA | Woordsoort | Herkomst | IPA herkomst | Woordsoort herkomst | Stadium |
|------------|--|------------------|---------------------------------------|------------------|------------------|-----------------------|---------|
| 16:29 | Niet van <i>I feel your pain</i> alleen | aɪ fi:l jər peɪn | Uitdrukking | I feel your pain | aɪ fi:l jər peɪn | Uitdrukking | 2 |
| 22:25 | Van die uitdrukking <i>happy holidays</i> | 'hæpi 'hɒlɪdeɪz | Uitdrukking | Happy holidays | 'hæpi 'hɒlɪdeɪz | Uitdrukking | 2 |
| 22:30 | Hij wil dat we gewoon weer <i>merry christmas</i> zeggen | 'meri 'krɪsməs | Uitdrukking | Merry Christmas | 'meri 'krɪsməs | Uitdrukking | 2 |
| 22:31 | <i>Merry christmas</i> ja mooi mooi | 'meri 'krɪsməs | Uitdrukking | Merry Christmas | 'meri 'krɪsməs | Uitdrukking | 2 |
| 22:46 | Was er zoiets van <i>happy December</i> | 'hæpi dɪ'sembər | Uitdrukking | Happy December | 'hæpi dɪ'sembər | Uitdrukking | 2 |
| 27:00 | En dat is Trump <i>nation</i> | 'neɪʃn | Zelfstandig naamwoord | Nation | 'neɪʃn | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 28:24 | Dat is zijn <i>core business</i> geweest | kɔr 'bɪznɪs | Zelfstandig naamwoord/ uitdrukking | Core business | kɔr 'bɪznɪs | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 30:53 | Dat wordt voor een groot deel gefinancierd uit <i>property tax</i> , onroerend goedbelasting | 'prɒpəti tæks | Zelfstandig naamwoord/ uitdrukking | Property tax | 'prɒpəti tæks | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 31:07 | En dus heb je de <i>charter schools</i> he | 'tʃɑrtər sku:lz | Zelfstandig naamwoord | Charter schools | 'tʃɑrtər sku:lz | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 31:09 | Je hebt het onderscheid tussen de <i>public schools</i> en de charter schools | 'pʌblɪk sku:lz | Zelfstandig naamwoord | Public schools | 'pʌblɪk sku:lz | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 31:09 | Je hebt het onderscheid tussen | 'tʃɑrtər sku:lz | Zelfstandig naamwoord | Charter schools | 'tʃɑrtər sku:lz | Zelfstandig naamwoord | 2 |

| | | | | | | | |
|-------|--|-----------------|---------------------------------------|-----------------|-----------------|-----------------------|---|
| | de public schools en de <i>charter schools</i> | | | | | | |
| 31:20 | Die willen meer <i>charter schools</i> | 'tʃɑrtər sku:lz | Zelfstandig naamwoord | Charter schools | 'tʃɑrtər sku:lz | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 31:21 | Die willen meer <i>charter schools</i> | 'tʃɑrtər sku:lz | Zelfstandig naamwoord | Charter schools | 'tʃɑrtər sku:lz | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 31:26 | Of meer gebruik van zogenaamde <i>vouchers</i> | 'vaʊtʃəz | Zelfstandig naamwoord | Vouchers | 'vaʊtʃəz | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 31:50 | Omdat die <i>charter schools</i> natuurlijk meer selecteren | 'tʃɑrtər sku:lz | Zelfstandig naamwoord | Charter schools | 'tʃɑrtər sku:lz | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 32:04 | Daar waren <i>charter schools</i> | 'tʃɑrtər sku:lz | Zelfstandig naamwoord | Charter schools | 'tʃɑrtər sku:lz | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 32:57 | Die enorme <i>claim</i> die vakbonden hebben | kleɪm | Zelfstandig naamwoord | Claim | kleɪm | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 33:30 | Misschien niet door meer <i>charter schools</i> | 'tʃɑrtər sku:lz | Zelfstandig naamwoord | Charter schools | 'tʃɑrtər sku:lz | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 34:57 | Twee jaar later zegt het volk <i>no way</i> | no weɪ | Uitdrukking | No way | noʊ weɪ | Uitdrukking | 3 |
| 36:13 | Er is gestemd over <i>suikertax</i> | sœykərtæks | Zelfstandig naamwoord | Tax | tæks | Zelfstandig naamwoord | 3 |
| 44:28 | Het is niet meer zo'n <i>issue</i> in de politiek | ɪʃu | Zelfstandig naamwoord | Issue | 'ɪʃu: | Zelfstandig naamwoord | 3 |
| 45:28 | Ja van de <i>highway police</i> | 'haɪweɪ pə'li:s | Zelfstandig naamwoord/ Uitdrukking | Highway police | 'haɪweɪ pə'li:s | Zelfstandig naamwoord | 2 |

Tabel 15

Engelse leenwoorden in *Wie is de Mol?* (aflevering 31 maart 2006)

| Tijd (m:s) | Woord + context | IPA | Woordsoort | Herkomst | IPA herkomst | Woordsoort herkomst | Stadium |
|------------|---|---------------|-----------------------|----------------|---------------|-----------------------|---------|
| 00:24 | Om de <i>shackles</i> uit Milouska's tas te jatten | 'ʃæklz | Zelfstandig naamwoord | Shackles | 'ʃæklz | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 03:50 | <i>You never know</i> | ju: 'nevə noʊ | Uitdrukking | You never know | ju: 'nevə noʊ | Uitdrukking | 2 |
| 04:15 | Mijn <i>roommate</i> | ru:mmeɪt | Zelfstandig naamwoord | Roommate | ru:mmeɪt | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 08:23 | <i>Oh my god</i> | o maɪ ɡɒd | Uitdrukking | Oh my God | oʊ maɪ ɡɒd | Uitdrukking | 3 |
| 18:16 | Een dienst, een <i>return</i> op het moment dat dat uitkomt | rɪ'tʃ:n | Zelfstandig naamwoord | Return | rɪ'tʃ:n | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 18:26 | Maar wel een <i>I owe you</i> | aɪ oʊ ju: | Uitdrukking | I owe you | aɪ oʊ ju: | Uitdrukking | 2 |
| 18:31 | Met de <i>shackle</i> | 'ʃækl | Zelfstandig naamwoord | Shackle | 'ʃækl | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 25:14 | En ze kunnen dus alle drie heel goed <i>faken</i> | feɪkə | Werkwoord | To fake | tu: feɪk | Werkwoord | 3 |
| 26:26 | Ze heeft drie <i>shackles</i> | 'ʃæklz | Zelfstandig naamwoord | Shackles | 'ʃæklz | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 27:34 | <i>Got you</i> | ɡɒt ju: | Uitdrukking | I've got you | ɡɒt ju: | Uitdrukking | 2 |
| 28:00 | Je kunt of twee <i>shackles</i> pakken | 'ʃæklz | Zelfstandig naamwoord | Shackles | 'ʃæklz | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 28:11 | Dan die twee <i>shackles</i> | 'ʃæklz | Zelfstandig naamwoord | Shackles | 'ʃæklz | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 29:11 | Die ik tijdens de <i>race</i> heb gevonden | res | Zelfstandig naamwoord | Race | res | Zelfstandig naamwoord | 3 |
| 29:38 | Zij blijkt ineens <i>shackles</i> te hebben | 'ʃæklz | Zelfstandig naamwoord | Shackles | 'ʃæklz | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 33:00 | Ik heb een <i>deal</i> gesloten | di:l | Zelfstandig naamwoord | Deal | di:l | Zelfstandig naamwoord | 2 |

| | | | | | | | |
|-------|---|--------|-----------------------|----------|--------|-----------------------|---|
| 33:02 | En ik vind het een hele goeie <i>deal</i> | di:l | Zelfstandig naamwoord | Deal | di:l | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 33:04 | Het is een belachelijke <i>deal</i> | di:l | Zelfstandig naamwoord | Deal | di:l | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 33:09 | Jij kent de andere kant van de <i>deal</i> helemaal niet | di:l | Zelfstandig naamwoord | Deal | di:l | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 35:52 | De <i>shackles</i> zijn eruit | 'ʃæklz | Zelfstandig naamwoord | Shackles | 'ʃæklz | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 37:22 | Ik heb jouw <i>shackle</i> | 'ʃækl | Zelfstandig naamwoord | Shackle | 'ʃækl | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 39:17 | En de <i>shackles</i> | 'ʃæklz | Zelfstandig naamwoord | Shackles | 'ʃæklz | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 40:34 | Ik heb jouw <i>shackle</i> niet | 'ʃækl | Zelfstandig naamwoord | Shackle | 'ʃækl | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 40:49 | Dat zij haar <i>shackle</i> niet meer had | 'ʃækl | Zelfstandig naamwoord | Shackle | 'ʃækl | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 40:58 | <i>Yes</i> | jes | Tussenwerpsel | Yes | jes | Tussenwerpsel | 2 |

Tabel 16

Engelse leenwoorden in Wie is de Mol? (aflevering 3 maart 2011)

| Tijd (m:s) | Woord + context | IPA | Woordsoort | Herkomst | IPA herkomst | Woordsoort herkomst | Stadium |
|---------------|--|-------------|-----------------------|-------------|--------------|-----------------------|---------|
| 09:52 | Dat was de <i>jackpot</i> | dʒækpɒt | Zelfstandig naamwoord | Jackpot | dʒækpɒt | Zelfstandig naamwoord | 3 |
| 21:27 | <i>R.I.P.</i> | ɑr aɪ pi: | Uitdrukking | R.I.P. | ɑr aɪ pi: | Uitdrukking | 2 |
| 21:38 | Een huis <i>slash</i> tempel slash kerk | slɛʃ | Tussenwerpsel | Slash | slæʃ | Zelfstandig naamwoord | 3 |
| 21:38 | Een huis slash tempel <i>slash</i> kerk | slɛʃ | Tussenwerpsel | Slash | slæʃ | Zelfstandig naamwoord | 3 |
| 35:48 | Oh <i>two million</i> | tu: 'mɪljən | Telwoord | Two million | tu: 'mɪljən | Telwoord | 2 |

| | | | | | | | |
|-------|------------------------------|-----------|-----------------------|------------|-----------|-----------------------|---|
| 41:03 | Voor <i>protection</i> | prə'tekʃn | Zelfstandig naamwoord | Protection | prə'tekʃn | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 41:33 | Dat is echt heel <i>cool</i> | ku:l | Bijvoeglijk naamwoord | Cool | ku:l | Bijvoeglijk naamwoord | 2 |

Tabel 17

Engelse leenwoorden in Wie is de Mol? (aflevering 20 februari 2016)

| Tijd (m:s) | Woord + context | IPA | Woordsoort | Herkomst | IPA herkomst | Woordsoort herkomst | Stadium |
|-------------------|--|----------------|-----------------------|-----------------|---------------------|----------------------------|----------------|
| 02:42 | <i>Oh my god</i> | o maɪ ɡɒd | Uitdrukking | Oh my God | oʊ maɪ ɡɒd | Uitdrukking | 3 |
| 02:47 | <i>Trust nobody</i> | trʌst 'noʊbədi | Uitdrukking | Trust nobody | trʌst 'noʊbədi | Uitdrukking | 2 |
| 04:19 | <i>It's weird man</i> | ɪtʒ wɪrd mæn | Uitdrukking | It's weird man | ɪtʒ wɪrd mæn | Uitdrukking | 2 |
| 06:35 | <i>Thanks</i> | əθɪŋks | Werkwoord | Thanks | əθɪŋks | Werkwoord | 2 |
| 06:45 | Want we moeten nu echt <i>cash</i> hebben | kæʃ | Zelfstandig naamwoord | Cash | kæʃ | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 13:12 | Konden we dat gewoon <i>checken</i> bij mekaar | tʃɛkə | Werkwoord | To check | tu: tʃɛk | Werkwoord | 3 |
| 13:31 | We moeten wel even de volgorde goed <i>checken</i> | tʃɛkə | Werkwoord | To check | tu: tʃɛk | Werkwoord | 3 |
| 13:50 | <i>Sure?</i> | ʃʊr | Uitdrukking | Sure | ʃʊr | Tussenwerpsel | 2 |
| 13:59 | <i>Yes</i> | jes | Tussenwerpsel | Yes | jes | Tussenwerpsel | 2 |
| 14:00 | <i>Yes</i> | jes | Tussenwerpsel | Yes | jes | Tussenwerpsel | 2 |
| 14:04 | Tweeduizend euro in de <i>pocket</i> | pɒkət | Zelfstandig naamwoord | Pocket | 'pɒkɪt | Zelfstandig naamwoord | 3 |
| 14:23 | <i>Alright</i> , penningmeesteres | ɔ:lraɪt | Tussenwerpsel | Alright | ɔ:lraɪt | Tussenwerpsel | 2 |
| 14:24 | <i>Nice</i> | nais | Tussenwerpsel | Nice | nais | Tussenwerpsel | 2 |

| | | | | | | | |
|-------|--|-----------------|---------------------------------------|----------------------|-----------------|-----------------------|---|
| 18:33 | <i>Jesus</i> | 'dʒi:zəs | Eigenaam | Jesus | 'dʒi:zəs | Eigenaam | 2 |
| 18:40 | Ja precies, <i>I know</i> | aɪ noʊ | Uitdrukking | I know | aɪ noʊ | Uitdrukking | 2 |
| 18:59 | <i>Check</i> | tʃɛk | Tussenwerpsel | To check | tu: tʃɛk | Werkwoord | 3 |
| 19:00 | <i>Check</i> | tʃɛk | Tussenwerpsel | To check | tu: tʃɛk | Werkwoord | 3 |
| 19:45 | <i>Ohja shit</i> | ʃɪt | Tussenwerpsel | Shit | ʃɪt | Tussenwerpsel | 2 |
| 20:02 | <i>Stupid</i> plan | 'stju:pɪd | Bijvoeglijk naamwoord | Stupid | 'stju:pɪd | Bijvoeglijk naamwoord | 2 |
| 20:03 | Totaal <i>stupid</i> plan | 'stju:pɪd | Bijvoeglijk naamwoord | Stupid | 'stju:pɪd | Bijvoeglijk naamwoord | 2 |
| 20:05 | Wat <i>the fuck</i> man | ðə 'fʌk | Tussenwerpsel | The fuck | ðə 'fʌk | Tussenwerpsel | 2 |
| 20:17 | <i>Check</i> | tʃɛk | Tussenwerpsel | To check | tu: tʃɛk | Werkwoord | 3 |
| 20:44 | <i>Shit</i> | ʃɪt | Tussenwerpsel | Shit | ʃɪt | Tussenwerpsel | 2 |
| 20:55 | <i>Check</i> | tʃɛk | Tussenwerpsel | To check | tu: tʃɛk | Werkwoord | 3 |
| 21:35 | <i>Yes</i> , dit wordt mijn moment | jes | Tussenwerpsel | Yes | jes | Tussenwerpsel | 2 |
| 25:25 | <i>Check</i> | tʃɛk | Tussenwerpsel | To check | tu: tʃɛk | Werkwoord | 3 |
| 26:11 | Even voor de <i>dubbelcheck</i> | dʌbəl'tʃɛk | Zelfstandig naamwoord | To check | tu: tʃɛk | Werkwoord | 3 |
| 27:53 | <i>Cryptic</i> | 'kɹɪptɪk | Bijvoeglijk naamwoord | Cryptic | 'kɹɪptɪk | Bijvoeglijk naamwoord | 2 |
| 28:00 | <i>Now we're talking</i> | naʊ wɪr 'tɔ:kɪŋ | Uitdrukking | Now we're talking | naʊ wɪr 'tɔ:kɪŋ | Uitdrukking | 2 |
| 29:50 | Niet voor de <i>finish</i> eh | 'fɪnɪʃ | Zelfstandig naamwoord | Finish | 'fɪnɪʃ | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 31:25 | Ik ben op zoek naar één <i>couch potato</i> | kaʊtʃ pə'teɪtəʊ | Zelfstandig naamwoord/ uitdrukking | Couch potato | kaʊtʃ pə'teɪtəʊ | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 31:28 | En drie kandidaten die wel willen schitteren in de <i>spotlights</i> | spɒtlɑɪtʒ | Zelfstandig naamwoord | Spotlights | spɒtlɑɪts | Zelfstandig naamwoord | 3 |
| 31:33 | Art was op zoek naar één <i>couch potato</i> | kaʊtʃ pə'teɪtəʊ | Zelfstandig naamwoord/uitdrukking | Couch potato | kaʊtʃ pə'teɪtəʊ | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 31:45 | Ik wil wel de <i>couch potato</i> | kaʊtʃ pə'teɪtəʊ | Zelfstandig | Couch potato | kaʊtʃ pə'teɪtəʊ | Zelfstandig naamwoord | 2 |

| | | | | | | | |
|-------|--|-----------------|---------------------------------------|--------------|-----------------|-----------------------|---|
| | zijn | | naamwoord/uitdrukking | | | | |
| 31:47 | <i>Couch potato?</i> | kaʊtʃ pə'teɪtəʊ | Zelfstandig naamwoord/uitdrukking | Couch potato | kaʊtʃ pə'teɪtəʊ | Zelfstandig naamwoord | 2 |
| 36:03 | Die <i>leader</i> begint te lopen | li:dər | Zelfstandig naamwoord | Leader | 'li:də | Zelfstandig naamwoord | 3 |
| 36:55 | Dus ik zat de hele tijd te <i>focussen</i> | 'foʊkəsə | Werkwoord | To focus | tu: 'foʊkəs | Werkwoord | 3 |
| 39:15 | Die was lekker aan het <i>inblenden</i> | ɪnblendə | Werkwoord | To blend in | tu: blend ɪn | Werkwoord | 3 |
| 43:28 | <i>I don't know</i> | aɪ doʊnt noʊ | Uitdrukking | I don't know | aɪ doʊnt noʊ | Uitdrukking | 2 |
| 45:00 | En nou wordt het wel een beetje een beetje <i>creepy</i> | kri:pi | Bijvoeglijk naamwoord | Creepy | 'kri:pi | Bijvoeglijk naamwoord | 3 |
| 48:00 | Jullie zijn aangevallen door <i>drones</i> | dronz | Zelfstandig naamwoord | Drones | dronz | Zelfstandig naamwoord | 3 |
| 48:07 | En hebben een restaurant <i>gerund</i> | ɣərʏnd | Werkwoord | To run | tu: rʌn | Werkwoord | 3 |
| 49:00 | <i>Thanks</i> | əæŋks | Werkwoord | Thanks | əæŋks | Werkwoord | 2 |
| 51:13 | <i>Bye bye</i> | baɪ baɪ | Tussenwerpsel/ uitdrukking | Bye bye | baɪ baɪ | Tussenwerpsel | 2 |
| 51:15 | <i>Bye bye</i> sportsfam | baɪ baɪ | Tussenwerpsel/ uitdrukking | Bye bye | baɪ baɪ | Tussenwerpsel | 2 |
| 51:15 | Bye bye <i>sportsfam</i> | sportsfem | Zelfstandig naamwoord/ uitdrukking | Sportsfam | sportsfem | Zelfstandig naamwoord | 2 |
